

地道英语通系列

英语地雷

Minesweeping
in English Adventure

扫!
扫!

扫!

蔡英材 ■ 编著



重庆大学出版社

<http://www.cqup.com.cn>

华语世界最好读的英语语法书
——不容错过!!!

● ● ● ● ● ● ● ●

芝麻开门

Flowers and the
the Language of the World

扫!

——

扫! 扫!



中国美术学院
中国美术学院

语通系列

英语地雷

Minesweeping
in English Adventure

扫! 扫! 扫!

蔡英材 ■ 编著



重庆大学出版社

华语世界最好读的英语语法书
——不容错过!!!

蔡英材 编著

英语地雷扫! 扫! 扫!

ISBN 962-070-263-8

Copyright © 2005 商务印书馆(香港)有限公司

本书由商务印书馆(香港)有限公司授权重庆大学出版社在中国大陆地区独家出版发行。未经出版者预先书面许可,不得以任何形式复制和发行本书的任何部分。

版贸核渝字 2008 第 006 号

图书在版编目(CIP)数据

英语地雷扫! 扫! 扫! / 蔡英材编著. — 重庆: 重庆大学出版社, 2008. 5

(地道英语通)

ISBN 978-7-5624-4480-0

I. 英… II. 蔡… III. 英语—自学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 042252 号

英语地雷扫! 扫! 扫!

蔡英材 编著

责任编辑: 刘秀娟 张 维 版式设计: 刘秀娟

责任校对: 任卓惠 责任印制: 赵 晟

*

重庆大学出版社出版发行

出版人: 张鸽盛

社址: 重庆市沙坪坝正街 174 号重庆大学(A 区)内

邮编: 400030

电话: (023) 65102378 65105781

传真: (023) 65103686 65105565

网址: <http://www.cqup.com.cn>

邮箱: fxk@cqup.com.cn (市场营销部)

全国新华书店经销

重庆升光电力印务有限公司印刷

*

开本: 880 × 1230 1/32 印张: 6.125 字数: 181 千

2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

印数: 1—5 000

ISBN 978-7-5624-4480-0 定价: 18.00 元

本书如有印刷、装订等质量问题,本社负责调换
版权所有,请勿擅自翻印和用本书
制作各类出版物及配套用书,违者必究

序

时间过得真快，转眼间《英语地雷扫！扫！扫！》的第一版已经跟各位见面八年多了。回想当初，我只是把多年来英文教学及翻译的心得记录下来，最初的十章原本是我在澳洲悉尼一家私营中文电台做节目时的讲稿，后来我增加大量内容完成此书。这本书称不上有学术价值，但能够有上万读者，我实在感到非常高兴。

这八年来，有些读者告诉我，说很多拥有高学历或高职位的人，甚至一些以英语为母语的人，都认为书中所指的一些错误不是错的。其中有些人更认为语言是沟通的工具，只要大家明白对方所表达的意思，一些小错误是无伤大雅的。

的确，现在很多人都说“*Yes, I don't like it*”, “*I am come from Hong Kong*”, “*I suggest you to do it now*”, “*I get up at 6 o'clock everyday*”, “*The meeting started from 9 o'clock*”, “*What did you do on that day?*”及“*I don't know where is he?*”等等。有一次，某学院主任诧异地问我：“‘*Can I borrow your telephone?*’真是错的吗？”

无可否认，中国人听这些英文一定会明白对方的意思。现在我们家里的小孩和老人家能够跟外籍女佣沟通，就是因为用了这些“以英文为外表，但骨子里却是中文”的句子。例如“*buy chicken, cheap, you buy, not cheap, don't buy*”, “*choi sum, five dollars, good, seven dollars, no good*”, “*reply me*”, “*everywhere is rubbish*”或“*wait me outside*”等等。这让我想起一个关于卖甘蔗小贩的笑话，大家也许听过：一个小贩看见一个外国人经过，便拿着甘蔗指着他说“*one dollar one 碌*”（注：“碌”粤语意思为一段甘蔗），谁知对方马上用双手捂着眼睛跑开，因为那个外国人以为他说“*one dollar one look*”，“一块钱看一看”，那外国人不捂着双眼走开才怪。

当然上述只是笑话，但正如我在第一版序言中说过，我们明白中

国人说的这些英文，完全是因为大家用“对号入座”的中文翻译方法与对方沟通。事实上，现在很多人写电子邮件、手机短信及网上ICQ的内容，大都用这类英文或甚至用英文字母和符号写成，但问题是：这些是英语吗？这些似是而非的英文恰似一枚枚地雷，隐藏在中英文交流的路途中，稍不小心，一脚踏上，不是引起误会就是让对方根本听不懂，更成了同学参加英语考试取得良好成绩的障碍！

因此，这次修订，我对一些雷区作出详细的说明，每一章还增加了实用的练习和互联网网址以供读者参考，希望本书能使大家的英语向前迈进一大步。

蔡英材

2006.10

目录

扫雷演习	1
------	---

易踩雷区 错误直译

1.1	<i>You always eat dumplings</i>	
	Always是“总是”的意思	8
1.2	<i>Yes, I did not kill the girl</i>	
	回答yes的句子中不能有not	12
1.3	<i>The room has two boys</i>	
	地点一般不可以做has/have/had的主语	17
1.4	<i>I'll sleep early tonight</i>	
	Sleep不是“去睡觉”的意思	22
1.5	<i>The price is expensive</i>	
	price不用expensive来形容	27
1.6	<i>My body is healthy</i>	
	healthy不形容body	32
1.7	<i>He is dangerous</i>	
	dangerous是“带来危险”的意思	37
1.8	<i>I am difficult to go to sleep</i>	
	“I am difficult”不是“我觉得困难”	42
1.9	<i>Please drink soup</i>	
	“用羹匙舀来喝”不是drink	47
1.10	<i>I have aeroplanesick</i>	
	以-sick结尾的形容词等	52
1.11	<i>I saw a good article in today's newspaper</i>	
	“看”不一定是see	56
1.12	<i>I did not open the light</i>	
	“开”电器不用open	62

易踩雷区 2 : 词意混淆

- 2.1 *I have just brought him for a long walk*
bring是“来这里”, take是“去那里” 68
- 2.2 *I am painful*
painful解做“引起痛苦的” 74
- 2.3 *I dropped the books on the ground in the library*
ground指室外的地面 79
- 2.4 *She has a big boy friend*
large和big意思稍有不同 83
- 2.5 *He is bored/boring*
两者的意思不同 89
- 2.6 *I will send her a ring*
send不是“亲自送” 94

易踩雷区 3 : 搭配

- 3.1 *I had not a chat with her*
have/has/had和名词构成固定词组时,
需用don't/doesn't/didn't表示否定。 98
- 3.2 *I get on the taxi*
get on用于大型交通工具 103
- 3.3 *He robbed her watch*
rob的直接宾语不能是“抢来的”物件 108
- 3.4 *He gave me a cheque of \$100*
注意介词有固定的用法 113
- 3.5 *I won't go too*
句中有not或含否定的意味, 则不能用too 118
- 3.6 *He dreams to become a pilot*
dream后要用“of+动名词或名词” 123
- 3.7 *I suggest to go to a restaurant for lunch*
suggest后要加动名词或名词 128

3.8	<i>I like to go out and play with my friends happily</i> 慎用“play with”	132
3.9	<i>I am agree</i> am/is/are 等系动词不能与agree共用	138
3.10	<i>She was died in the accident</i> was died 不合语法规则	142

易踩雷区 4 : 中英差异

4.1	<i>Great Aunt</i> 中外亲属有些不同	147
4.2	<i>China has a population of 1.3 billion</i> 中英书目表达有些不同	152
4.3	<i>British English vs American English</i> 英式英文和美式英文的差异	157

易踩雷区 5 : 词序、单复数、单词的分合

5.1	<i>Do you know where is Peter?</i> 疑问句被复述时, 原句中的动词和名词位置互调	164
5.2	<i>My grandmother has no tooth</i> tooth的复数是teeth	170
5.3	<i>Two thirds of the apples is rotten</i> 动词应否加s视乎主语名词是否单数而定	175
5.4	<i>Every body is ready</i> every与body不能分开	180
	参考书目	185
	后记	187

扫雷演习

请找出正确的英文句子：

1. 彼德老是说谎。

☐ A. Peter is always lying.

☐ B. Peter is often lying.

2. “你不愚蠢”；“对，我不愚蠢。”

☐ A. Yes, I am not foolish.

☐ B. No, I am not foolish.

3. 下星期将有大雪。

☐ A. Next week will have a big snow.

☐ B. There will be a big snow next week.

4. 我没有跟她跳舞。

☐ A. I had not a dance with her.

☐ B. I did not have a dance with her.

5. 你走时别忘记带手袋。

☐ A. Don't forget to take your handbag when you go.

☐ B. Don't forget to bring your handbag when you go.

6. 我觉得痛。

☐ A. I am painful.

☐ B. I feel pain.

7. 我今天晚上会迟点睡。

☐ A. I will go to bed late tonight.

☐ B. I will sleep late tonight.

8. 她正在厨房扫地。

☐ A. She is sweeping the kitchen floor.

☐ B. She is sweeping the kitchen ground.

9. 我们下车。

☐ A. We got off the car.

☐ B. We got out of the car.

10. 他抢去她一千元。

☐ A. He robbed her \$1000.

☐ B. He robbed her of \$1000.

11. 请举高右手。

☐ A. Please raise up your right hand.

☐ B. Please raise your right hand.

12. 我捉住她的手。

☐ A. I caught her hand.

☐ B. I caught her by the hand.

13. 那苍蝇没有翅膀。

☐ A. The fly has no wing.

☐ B. The fly has no wings.

14. 她是我的姨婆。

☐ A. She is my old aunt.

☐ B. She is my great/grand aunt.

15. 我连一个兄弟也没有。

☐ A. I have no brothers.

☐ B. I have not a brother.

16. 宽敞的厅堂。

☐ A. A large hall.

☐ B. A big hall.

17. 苹果的价钱很贵。

☐ A. The price of apples is expensive.

☐ B. The price of apples is high.

18. 那辆汽车的速度很慢。

☐ A. The speed of the car is low.

☐ B. The speed of the car is slow.

19. 右上角。

☐ A. Right top corner.

☐ B. Top right corner.

20. 十三亿。

☐ A. 1.3 billion.

☐ B. 13 billion.

21. 两打蛋。

☐ A. Two dozen of eggs.

☐ B. Two dozen eggs.

22. 三分之二。

☐ A. Two thirds.

☐ B. Two third.

23. 一半橙子是烂的。

☐ A. Half of the oranges is rotten.

☐ B. Half of the oranges are rotten.

24. 我想知道问题的答案。

☐ A. I want to know the answer to the question.

☐ B. I want to know the answer of the question.

25. 她很害怕。

☐ A. She is frightened.

☐ B. She is frightening.

26. 我不知道黄先生住在哪里。

- ☐ A. I don't know where Mr. Huang lives.
- ☐ B. I don't know where does Mr. Huang live.

27. 她不去的话，我也不去。

- ☐ A. If she doesn't go, I won't go too.
- ☐ B. If she doesn't go, I won't go either.

28. 我爸爸妈妈都不在家。

- ☐ A. Both my father and my mother are not at home.
- ☐ B. Neither my father nor my mother is at home.

29. 他左眼瞎了。

- ☐ A. He is blind in the left eye.
- ☐ B. His left eye is blind.

30. 他母亲有生命危险。

- ☐ A. His mother's life is dangerous.
- ☐ B. His mother's life is in danger.

31. 婴儿容易着凉。

- ☐ A. Babies catch cold easily.
- ☐ B. Babies are easy to catch cold.

32. 她可能早来。

- ☐ A. She is possible to come early.
- ☐ B. It is possible for her to come early.

33. 如果你方便的话。

- ☐ A. If it is convenient to you.
- ☐ B. If your are convenient.

34. 我们应该学日常英语。

- ☐ A. We should learn every day English.
- ☐ B. We should learn everyday English.

35. 请准时吃药。

- ☐ A. Please eat medicine punctually.
- ☐ B. Please take medicine punctually.

36. 她母亲晕船。

- ☐ A. Her mother has seasick.
- ☐ B. Her mother is seasick.

37. 他赠送一些书给图书馆。

- ☐ A. He gave some books to the library.
- ☐ B. He sent some books to the library.

38. 她梦想去欧洲。

- ☐ A. She dreams to go to Europe.
- ☐ B. She dreams of going to Europe.

39. 我常常做梦。

- ☐ A. I often make a dream.
- ☐ B. I often dream.

40. 她提议去上海。

- ☐ A. She suggested going to Shanghai.
- ☐ B. She suggested to go to Shanghai.

41. 别耍他了。

- ☐ A. Don't play with him.
- ☐ B. Don't play him.

42. 他们正在看漫画杂志。

- ☐ A. They are watching comic.
- ☐ B. They are reading comic.

43. 我要开支票。

- ☐ A. I need to open a cheque.
- ☐ B. I need to write a cheque.

44. 你是否同意？

☐ A. Are you agree?

☐ B. Do you agree?

45. 昨天发生事故。

☐ A. The accident was happened yesterday.

☐ B. The accident happened yesterday.

答案

- | | |
|------|------|
| 1. A | 24.A |
| 2. B | 25.A |
| 3. B | 26.A |
| 4. B | 27.B |
| 5. A | 28.B |
| 6. B | 29.A |
| 7. A | 30.B |
| 8. A | 31.A |
| 9. B | 32.B |
| 10.B | 33.A |
| 11.B | 34.B |
| 12.B | 35.B |
| 13.B | 36.B |
| 14.B | 37.A |
| 15.B | 38.B |
| 16.A | 39.B |
| 17.B | 40.A |
| 18.A | 41.A |
| 19.B | 42.B |
| 20.A | 43.B |
| 21.B | 44.B |
| 22.A | 45.B |
| 23.B | |



错误直译

1.1 ▶ You always eat dumplings

Always是“总是”的意思

B: 今天是第一讲, 我们将会讨论些甚么呢?

A: 我们在英语交流中, 常常用always和often这两个单词, 那你又知不知道always和often有没有区别呢?

B: 我知道。always和often是“经常”、“时常”、“常常”的意思, 两者都差不多!

A: 到底always和often有没有区别呢?

B: 有, 当然有。always表示的次数比often频密, 也就是说, always的“常常”比often的“常常”还要常常。比如说: You are always late这一句所指的迟到次数比You are often late多, 对不对?

A: 对, 可是还不太清楚。让我来考考你, 如果我要说



✓ 只有often是many times much of the time的意思。

✓ always不是“常常”的意思。